
[MARIO ALEMAN]:

Bonsoir, bonjour à tous. Je suis Mario, bienvenus cet appel. Il s'agit d'un appel spécial sur la mise à jour de déploiement de la liste de diffusion de LACRALO.

Nous sommes le mardi 5 septembre 2017, il est 23 h UTC.

Sur le canal anglais, nos participants sont Vanda Scartezini, Alberto Soto, Alfredo Lopez, Harols Arcos, Hamzah Haji, Ricardo Holmquist, et c'était sur le canal espagnol.

Su la canal anglais, Dev Anand Telucksingh. Nous n'avons personne sur le canal portugais, ni sur le canal français.

Au niveau du personnel de l'ICANN, nous avons Silvia Vivanco, Corinna [Inaudible], [Inaudible], et moi-même, Mario Aleman.

Je vais m'occuper de cet appel aujourd'hui.

Nous avons les excuses de [Inaudible] et de [Inaudible].

Nos interprètes aujourd'hui sur le canal espagnol, Malina et David, sur le canal portugais Esperansa et Bettina, et sur le canal français Jacques et Clair.

Maintenant, je vous rappelle qu'avant de prendre la parole vous devez donner votre nom pour la transcription et pour que les interprètes puissent vous identifier sur l'autre canal.

Je vous donne la parole Dev, allez-y.

Remarque : Le présent document est le résultat de la transcription d'un fichier audio à un fichier de texte. Dans son ensemble, la transcription est fidèle au fichier audio. Toutefois, dans certains cas il est possible qu'elle soit incomplète ou qu'il y ait des inexactitudes dues à la qualité du fichier audio, parfois inaudible ; il faut noter également que des corrections grammaticales y ont été incorporées pour améliorer la qualité du texte ainsi que pour faciliter sa compréhension. Cette transcription doit être considérée comme un supplément du fichier mais pas comme registre faisant autorité.

DEV ANAND TELUCKSINGH : Bonsoir à tous, je suis Dev Anand Telucksingh, je suis responsable du groupe de travail de technologie, et l'objectif de cet appel aujourd'hui est de voir un petit peu les changements qui vont avoir lieu au niveau de la traduction utilisée pour la liste de diffusion de LACRALO, au niveau du système de traduction.

Donc avec Corinna, nous allons partager notre présentation, la présentation que nous allons vous faire, et ensuite, nous laisserons un petit de temps pour les questions.

Si vous voulez, nous pouvons commencer.

Bien, merci beaucoup.

Vous voyez donc la présentation sur l'écran.

Nous allons d'abord présenter la façon dont la liste fonctionne, et puis je vous montrerai les problèmes identifiés, les meilleures pratiques, et nous parlerons des prochaines étapes et du maintien de cette liste de diffusion.

Corinna, vous pouvez commencer, allez-y vous avez la parole.

CORINNA ACE : Bonsoir. Merci Dev. Je vais d'abord vous montrer et vous présenter ces diapos. Voyons si j'arrive à les voir moi-même.

Bien, alors je vais vous donner un petit peu d'abord de contexte. Parce qu'à la demande de la communauté de LACRALO, ICANN a mis en place un outil de traduction en 2011. Il y a deux listes, une liste qui finit en EN et une liste qui finit en ES pour chaque langue.

Quand vous envoyez les messages à une liste, vous les recevez à l'autre liste dans l'autre langue.

C'est un outil qui a été basé sur une nécessité, donc construit en fonction de l'objectif, de la nécessité.

Une fois qu'il a été mis en place, on a identifié quelques bugs. Alors Dev va nous en parler.

DEV ANAND TELUCKSINGH : Merci Corinna.

Je vais faire un petit résumé. Je vais vous parler des problèmes que nous avons identifiés. Une fois que l'outil a été déployé en 2010/2011, nous avons constaté qu'il y avait différents problèmes, et ces problèmes étaient d'abord que les pièces jointes envoyées à une liste n'étaient pas reçues à l'autre liste, la partie de l'objet du mail, n'était pas traduit. Les choses qui étaient envoyées à la liste en anglais étaient mélangées avec un texte et des choses incompréhensibles. Et des fois, ça n'avait aucun sens.

Prochaine diapo.

Donc toujours à propos des problèmes identifiés, le texte de l'email traduit contenait des caractères qui étaient insérés dans cet email traduit. Vous voyez ici, par exemple : deux t pour des guillemets, vous avez des caractères bizarres qui apparaissent.

Donc c'était un petit peu les problèmes principaux que l'on a constatés, qui ont été identifiés en 2012.

Alors, qu'est-ce qu'on a fait ? L'équipe de travail a fait une demande de budget à ICANN pour résoudre ces problèmes. Cette demande a été acceptée, et nous avons travaillé.

Nous avons commencé à travailler en 2016, et plusieurs réparations ont été faites cette année, à la mi-2017. Et certaines des améliorations et des réparations que nous avons pu faire, sont que les emails sont traduits et peuvent avoir des pièces jointes de différents types de fichiers. Ensuite, cette ligne de l'objet qui n'était pas traduite, pour éviter les symboles mélangés, et l'original était gardé pour que ce soit plus facile de faire le suivi des chaînes de mail même si cela correspondait au même thème. Donc un changement important ici.

Une autre chose qui a été faite, c'est que beaucoup de ces problèmes concernant les caractères bizarres apparaissaient dans les emails, donc ces problèmes ont été réglés.

Et une nouvelle caractéristique, c'est dans les emails, on avait identifié différentes portions du texte qui peuvent être traduites, ce que l'on veut traduire, on peut le faire en incluant cette portion du texte avec les balises [BNT].

Si vous regardez sur la diapo, vous verrez comment ça fonctionne ; et donc on inclut ce texte, tout le reste est traduit, à l'exception du texte qui est entre ces deux balises de [BNT].

Vu tous les défis qui ont existé pour que ce nouvel outil fonctionne avec les types d'emails, avec les différents clients, et sur les différents types d'appareils, dans les différentes langues etc. et vu que la traduction de la langue a tendance à contenir des inexactitudes lorsqu'on utilise la

liste de diffusion, lorsque ce nouvel outil est déployé, les meilleures pratiques que nous avons à vous proposer sont les suivantes.

Utiliser un texte simple dans les emails, et éviter des formats excessifs, utiliser une ponctuation adéquate, comme les points et les virgules. La raison pour cela c'est que l'outil de traduction doit prendre une décision et savoir quand est-ce que la phrase termine, donc la ponctuation est très utile, comme ça l'appareil ou le programme comprend.

Et cet outil de traduction, des fois, envoie seulement une partie de la phrase, et la deuxième partie de la phrase est envoyée séparément, et le résultat peut être une mauvaise traduction.

Ensuite, les pièces jointes doivent être inférieures à 200 caractères. En général nous recommandons des petites pièces jointes, donc 400 Kilobits.

Et une chose nouvelle, une nouvelle caractéristique de ce programme, lorsque vous recevez un email qui est dans un format qui peut être traduit correctement, et lorsque le texte ne peut pas être traduit correctement, je vous donne ici un exemple d'un email typique, et je vous mets le lien ici qui contient les suggestions concernant les règles, le format, les règles grammaticales contenues dans votre email. C'est quelque chose qui a été réalisé par les membres de LACRALO.

La prochaine diapo maintenant et les meilleures pratiques.

Nous vous recommandons d'envoyer des emails en espagnol à la liste espagnol, et des emails en anglais à la liste en anglais seulement. C'est important, parce que si les emails sont envoyés aux deux listes en même temps, on a constaté que l'outil avait un comportement

inhabituel, et parce que si les deux emails arrivent en même temps à chaque liste de diffusion dans chaque langue, l'outil n'est pas capable de gérer les deux emails en même temps, de traduire les deux emails en même temps, et à ce moment-là, on reçoit des emails non traduits, et c'est posté à deux reprises sur une liste. Donc on veut éviter d'envoyer les emails en deux langues, aux deux listes.

Je vais m'arrêter ici, je vais donner la parole à Corinna qui va continuer et qui va vous parler de la maintenance de ces listes de diffusion. Et ensuite nous passerons aux questions.

CORINNA ACE :

Merci beaucoup Dev. Donc, avant que nous déployions toutes ces modifications, nous allons faire un questionnaire sur la liste de diffusion.

Donc nous allons demander aux personnes de répondre à questionnaire en ligne, les personnes qui sont sur la liste de diffusion pour que ces personnes indiquent leurs préférences. De qui voulez-vous recevoir des emails, avec un contenu en espagnol ou en anglais, ou les deux. Vers quelle liste vous voulez envoyer vos messages, donc la liste qui est ES pour l'espagnol, la liste EN pour l'anglais.

Et il y aura des exceptions, mais en général, nous demanderons votre permission pour poster sur deux listes, pour minimiser le problème dont nous avons parlé auparavant, où on envoyait parfois du contenu en même temps sur deux listes, cela posait problème.

Donc nous allons revoir ces listes. À la suite, une fois que nous aurons les préférences de toutes les personnes, une fois que nous aurons fait circuler ce court questionnaire, et vous avez vu sur la dernière

diapositive le calendrier que nous aurons. Donc le questionnaire est envoyé cette semaine, jeudi le 7. Et les questionnaires permettront donc d'indiquer les préférences langagières.

Donc les services informatiques effectueront des changements sur les listes, et le nouvel outil de traduction sera déployé le 22 septembre. Nous enverrons un courriel concernant cela.

Et soyez bien conscient du fait qu'il y aura plusieurs tests qui seront envoyés sur courriels tests, qui nous permettront de tester la bonne marche du nouveau logiciel de traduction.

Et ensuite, les services informatiques de l'ICANN continueront à répondre à vos questions, voir s'il y a des problèmes, et continueront à profiler un petit peu ce logiciel, pour que le produit soit solidement soutenu et supporté à l'avenir.

DEV ANAND TELUCKSINGH : Merci beaucoup Corinna. Vraiment, c'est l'essentiel de ce que nous voulions vous dire au sujet de la liste de diffusion aujourd'hui. Et j'aimerais donc maintenant savoir si vous avez des questions. Nous n'aurons aucun problème pour y répondre.

Je sais que cet appel est enregistré, donc vous pouvez toujours, après avoir écouté l'enregistrement, si vous ne pouviez pas être présent ce soir, et bien vous pouvez toujours envoyer des questions au personnel.

Donc nous aurons une page wiki pour suivre tous les problèmes qui pourraient être importants, et il y aura un historique de la résolution des problèmes par les services informatiques de l'ICANN, qui vont suivre

de très près le développement de ce programme de traduction et de ce logiciel.

Donc, sans plus attendre, vous avez maintenant la possibilité de poser des questions.

Donc je vois que Vanda a une question : est-ce qu'on peut choisir une liste pour l'envoi et une liste différente pour la réception ? Mais je ne sais pas pourquoi vous voudriez faire cela. C'est possible, mais je me demande pourquoi.

Je vois que Maritza a levé la main, je lui donne la parole.

MARITZA AGUERO : Merci beaucoup. J'espère que vous m'entendez.

DEV ANAND TELUCKSINGH : Oui, on vous entend bien Maritza, allez-y.

MARITZA AGUERO : J'ai une question. Pendant pas mal de temps, j'ai reçu des messages de la version anglaise, mais je n'ai pas reçu les résumés en espagnol, la compilation, le résumé qui est envoyé.

Donc je sais qu'il y a eu des changements qui ont été introduits, il y a eu des problèmes informatiques, mais j'aimerais savoir quels sont ces problèmes plus précisément.

DEV ANAND TELUCKSINGH : Oui, je crois qu'il n'y a pas eu de changements d'effectués sur le logiciel informatique. On utilise un outil, on utilise toujours le même.

Donc on n'a pas fait de changements récemment. Je crois que Corinna peut nous l'indiquer précisément. Donc est-ce que vous avez une réponse plus précise à faire à Maritza ?

CORINNA ACE : Et bien, en effet, on était conscients de certains problèmes. Il n'y a pas très longtemps, la semaine dernière, il y avait en effet des problèmes qui ont été notés, avec des courriels qui n'étaient pas reçus, qui n'étaient pas toujours reçus, et nous nous sommes penchés sur la question.

Donc ça n'a rien à voir avec ce dont on parle aujourd'hui. Vous devriez absolument recevoir tous vos emails. Mais nous allons continuer nos recherches pour essayer de voir vraiment quel est le problème de fond qui s'était posé spécifiquement. Et Sylvia est au courant, et nous allons résoudre cela très prochainement.

DEV ANAND TELUCKSINGH : Merci. Je vois une question de Ricardo sur le chat. Si je comprends bien la question : est-ce que vous pouvez seulement recevoir le courriel dans la langue d'origine ? Donc recevoir par exemple uniquement en anglais, ou uniquement en espagnol, donc recevoir...

La réponse est la suivante : LACRALO ne le permet pas. Vous pouvez recevoir le... Il faudrait que vous soyez abonné aux deux listes pour recevoir tous ces emails.

Si vous le désirez, c'est possible, vous pouvez le choisir, vous pouvez envoyer à partir d'une seule liste, mais vous pourriez lire sur une autre liste.

Donc je pense que la traduction serait beaucoup améliorée si on recevait... Mais vous avez le choix. Vous pouvez recevoir, vous pouvez vous abonner aux deux listes. C'est à vous de voir le choix que vous faites.

J'espère avoir répondu à votre question.

Très bien.

Donc d'autres commentaires ou questions ?

Donc je ne vois pas d'autres questions. Donc j'aimerais vous rappeler une nouvelle fois que c'est à partir du 7 septembre que vous allez recevoir votre questionnaire à remplir. C'est très important d'indiquer votre préférence pour recevoir les courriels au niveau des langues pour que des changements soient effectués par le personnel informatique de l'ICANN.

Donc j'essaie de suivre les messages... Je ne sais si Humberto Carrasco veut prendre la parole ? Peut-être pas, je ne sais pas.

Nous avons beaucoup de temps qui nous reste, donc j'attends un petit peu. Mais si vous avez des questions ou des commentaires supplémentaires, vous pouvez le faire maintenant.

Je vois que Vanda est en train d'indiquer quelque chose, c'est un merci qu'elle nous signale.

Est-ce que Corinna vous voulez rajouter quelque chose à ce que vous avez dit au sujet de ce nouveau produit ?

CORINNA ACE :

Non, je n'ai rien à ajouter. Je crois qu'on a tout dit, on a tout couvert. Et veuillez s'il vous plait ne pas hésiter à nous contacter. On est prêt à vous aider avec Mario également.

Et vous allez recevoir donc le 7, par courriel, dans les jours à venir donc ce petit questionnaire. Il faut y répondre pour indiquer vos préférences linguistiques pour le courriel, et nous allons déployer cet outil au mois de septembre.

DEV ANAND TELUCKSINGH :

Donc merci beaucoup.

Je crois qu'il y a une main qui s'est levée, de Maritza, nous lui donnons la parole.

MARITZA AGUERO :

Merci beaucoup Dev, j'ai une question pour Corinna. Comment est-ce que la traduction va être faite pour les courriels où il y a plusieurs messages dans plusieurs langues. Par exemple, pour l'appel mensuel, nous avons du français et du portugais, en plus de l'espagnol et de l'anglais.

Donc dans ce cas, même si le corps du texte doit être français, espagnol ou anglais, comment vous allez traduire tout cela ? Est-ce qu'on doit

envoyer nos messages à toutes les listes ? Est-ce que tout va être traduit ?

DEV ANAND TELUCKSINGH : Merci beaucoup, c'est une très bonne question. Corinna, vous voulez répondre à cela ?

Oui, je commence à répondre et je vous redonne la parole.

Donc merci Maritza de cette excellente question. Donc en effet toutes les annonces sont faites avec plusieurs langues, dans le même email. Donc l'outil sera en mesure de gérer cela.

Oui, je crois que nous avons quelques petits problèmes techniques.

Oui, tous les textes pourront être traduits vers la langue cible, que ce soit l'espagnol, le français ou le portugais. Donc au niveau de la liste en espagnol, cela sera traduit.

Donc ça revient à ce que nous avons...

... Arrivé, c'est qu'on doit identifier des portions du texte, des parties du texte que l'on ne veut pas faire traduire. Si vous voulez garder le français et ne pas traduire la partie en français par exemple, vous allez utiliser le système que nous vous avons montré.

Et cet outil fonctionne et vous allez traduire tout le texte, en plusieurs langues, en une langue bien sûr que vous aurez choisie, en espagnol ou en français, mais vous pouvez aussi utiliser cette balise pour ne pas traduire lorsque vous avez identifié des parties du texte que vous ne voulez pas faire traduire.

J'espère que j'ai répondu à votre question.

CORINNA ACE : je crois que vous avez répondu Dev.

DEV ANAND TELUCKSINGH : Bien, je vois Silvia et Alberto Soto.

Silvia ? Et Maritza aussi, ha d'accord.

Silvia allez-y.

SILVIA VIVANCO : Merci Dev. Je voudrais donner d'abord la parole à Alberto, et ensuite je prendrai la parole.

ALBERTO SOTO : Lorsque nous envoyons un email en espagnol, et lorsqu'il y avait une pièce jointe, le courriel était traduit, mais on ne recevait pas la pièce jointe. Alors est-ce que ça va continuer à fonctionner comme cela ?

DEV ANAND TELUCKSINGH : Merci Alberto. La réponse est que la pièce jointe sera passée d'une liste à l'autre, et d'une langue à l'autre. C'est une nouvelle caractéristique de cet outil. Il va détecter les pièces jointes, et les envoyer avec le courriel traduit. Donc cette traduction sera faite et la pièce jointe sera envoyée à la liste dans l'autre langue.

Je vois que Maritza a une autre question, et ensuite Silvia. Maritza allez-y, vous avez la parole.

MARITZA AGUERO :

Merci beaucoup Dev. Vous avez dit que l'on peut ajouter une balise dans le texte pour ne pas traduire certaines parties du texte, et je pense que vous pourriez peut-être envoyer un email pour mieux expliquer à la communauté comment cela marche, parce que c'est un point très important.

La traduction des emails présente des problèmes que nous avons au quotidien, parce que très souvent, on envoie des pièces jointes, on envoie des courriels avec des pièces jointes, avec des dates limites qui sont très importantes. Donc c'est important pour nous de savoir comment fonctionne ces balises, et des fois une partie du texte doit être traduite et l'autre non, donc peut-être Corinna ou Dev, vous pourriez un email à la communauté qui nous aiderait à mieux comprendre comment ça marche. Parce que pour nous c'est un gros progrès cette nouvelle fonction que vous avez ajoutée à cet outil.

DEV ANAND TELUCKSINGH :

Je pense que ce que nous allons faire... Nous avons donné un exemple sur la diapo, mais ce que nous pouvons faire, c'est de mettre tout cela sur la page wiki, vous donner un lien vers la page wiki pour que vous sachiez comment fonctionne cette balise pour ne pas traduire.

Je vais demander à ce que l'on note une action à suivre pour que moi-même ou Corinna envoie ce lien, pour inclure des instructions sur la

page wiki, sur ce système de balise pour ne pas traduire certaines parties du texte.

Je crois que ce sera plus simple que d'envoyer un email.

Ha, il y a plusieurs personnes maintenant qui demandent la parole. Alexis, allez-y. Alexis, vous avez la parole.

Alexis Anteliz, on ne vous entend pas. Vous êtes en muet ou vous n'êtes pas connecté ?

On ne vous entend pas Alexis.

Alexis, on ne vous entend pas. Peut-être que quelqu'un du personnel peut nous aider pour qu'Alexis arrive à prendre la parole.

Bien, pendant ce temps si vous voulez, Silvia, vous pouvez prendre la parole.

SILVIA VIVANCO :

Merci beaucoup Dev. Par rapport aux instructions auxquelles Maritza faisait allusion à l'instant, pour ces meilleures pratiques ou les recommandations que vous avez faites, je pense que ce serait bien de les télécharger sur la page wiki et demander à ce qu'on nous envoie un email contenant différentes recommandations, que Maritza le fasse peut-être, pour envoyer, pour rappeler à tout le monde ce qu'il faut faire.

Savoir comment faire, quelles sont les recommandations pour la rédaction de ces courriels, de façon à ce que tout le monde respecte ces

nouvelles pratiques concernant la ponctuation, les phrases courtes, tout ce que vous avez dit.

Pour nous, ça va demander un certain temps pour qu'on s'habitue à cela. Donc si vous voulez, vous pouvez envoyer un email avec toutes ces recommandations indiquées dans ce courriel.

DEV ANAND TELUCKSINGH : Merci Silvia. Donc nous allons ajouter une action à suivre pour que toutes les diapos que nous vous avons présentées aujourd'hui soient sur la page wiki, pour que tout le monde puisse mieux comprendre et connaître les meilleures pratiques et les recommandations que nous avons faites. Donc nous allons modifier cette action à suivre, de façon à ce qu'on ait cet envoi d'instructions qui soit inclus.

Bien, est-ce qu'Alexis peut maintenant prendre la parole ? Alexis, vous avez la parole, allez-y.

Alexis on ne vous entend pas.

Bien, Alexis...

MARIO ALEMAN : Alexis est connecté sur Adobe Connect, il n'est pas sur le pont des... Il a un problème technique.

DEV ANAND TELUCKSINGH : Alexis, si vous voulez, vous pouvez écrire votre question dans le chat et le personnel de l'ICANN nous indiquera votre question.

Alors en attendant qu'Alexis nous envoie sa question, est-ce que vous avez d'autres questions ou commentaires à faire ? C'est le moment, nous avons le temps encore.

Bien, Alexis, est-ce que vous pouvez écrire votre question dans le chat ? Si vous ne pouvez pas écrire votre question dans le chat, ce que vous pouvez faire, c'est envoyer un courriel au personnel de l'ICANN – tout le monde peut faire ça d'ailleurs – ou bien à moi-même, si vous avez un commentaire ou une question concernant cet outil et son utilisation.

Je vais essayer de donner une dernière possibilité à Alexis de prendre la parole.

Je vois que Ricardo Holmquist est en train d'écrire, donc nous allons attendre qu'il ait fini de rédiger sa question.

Je ne vois pas d'autres commentaires ni d'autres questions.

Alexis, ce que vous pouvez faire, c'est nous envoyer votre question par courriel et nous y répondrons sans problème.

Et bien sûr, une fois que ce nouvel outil sera déployé, il y aura des petites modifications qui pourront être faites, c'est une mise à jour qui est en cours depuis quelque temps.

Je suis content qu'on ait fini, qu'on ait pu faire ça cette année.

Ricardo nous dit que je pense qu'il y aura d'autres meilleures pratiques qui vont arriver, et à ce moment-là nous pourrions les inclure dans le nouveau système.

Je vois que Silvia lève la main. Est-ce que vous demandez la parole Silvia ?

Je pense donc que c'est une question que vous avez déjà posée.

Si personne n'a rien d'autre à ajouter, nous pouvons conclure cet appel maintenant.

Si vous avez des questions à nous poser, envoyez-les au personnel de l'ICANN, ou à Corinna ou à moi-même. Et si vous avez des problèmes techniques, envoyez vos questions à l'équipe de technologie qui sera ravie de vous aider.

Bien, je crois que nous allons finir un petit peu plus tôt. Je vais remercier Corinna, Mark, le personnel de l'ICANN.

Merci aussi aux interprètes qui ont travaillé sur cet appel. Et merci à tous ceux qui ont participé à cet appel. Et nous vous demandons de répondre à l'enquête qui va vous être envoyée demain.

Merci, bonsoir à tous, et bonne journée à tous.

NON IDENTIFIE :

Merci Dev, Merci Corinna pour votre travail. Un excellent travail que vous avez réalisé pour cet outil de traduction, et nous vous demandons de remplir l'enquête qui vous sera envoyée demain.

Merci. Merci à tous. Bonsoir.

[FIN DE LA TRANSCRIPTION]